



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 lutego 1995 r.

Nr 18

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

84	— Traktat o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, sporządzony w Madrycie dnia 26 października 1992 r.	285
85	— Oświadczenie rządowe z dnia 9 listopada 1994 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, sporządzonego w Madrycie dnia 26 października 1992 r.	288
86	— Konwencja o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzona w Hadze dnia 25 października 1980 r.	288
87	— Oświadczenie rządowe z dnia 20 października 1994 r. w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych, sporządzonej w Hadze dnia 25 października 1980 r.	310

84

TRAKTAT O PRZYJAŹNI I WSPÓŁPRACY

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii,

sporządzony w Madrycie dnia 26 października 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 października 1992 r. został podpisany w Madrycie Traktat o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w następującym brzmieniu:

TRAKTAT O PRZYJAŹNI I WSPÓŁPRACY

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane, dalej Umawiającymi się Stronami:

— pragnąc pogłębić przyjaźń między obu Państwami i Narodami oraz umocnić łączące je więzy polityczne, gospodarcze i kulturalne,

— potwierdzając przywiązanie do idei wolności, demokracji, sprawiedliwości i praw człowieka,

— dążąc do stabilizacji nowego ładu europejskiego oraz do pokoju w świecie,

— przestrzegając postanowień Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy z Helsinek, a także Paryskiej Karty dla Nowej Europy oraz zobowiązań wynikających z Karty Narodów Zjednoczonych,

— przekonane o konieczności ostatecznego przezwyciężenia podziału Europy, w szczególności przez rozwój i stosowanie mechanizmów bezpieczeństwa i współpracy na całym kontynencie europejskim, oraz zważywszy wspólną odpowiedzialność w tym przedsięwzięciu, a także widząc potrzebę współpracy w dziele budowy „architektury europejskiej”,

— będąc świadomymi odpowiedzialności, jaką nakłada na Umawiające się Strony uczestnictwo w Radzie Europy,

— potwierdzając ponownie znaczenie Układu Europejskiego, ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, i przypominając, że celem priorytetowym Rzeczypospolitej Polskiej jest stanie się członkiem Wspólnot Europejskich,

— zmiierzając do pogłębienia stosunków dwustronnych i do nadania im jakościowo nowego wymiaru,

— wyrażając przekonanie, że rozwój bezpośrednich kontaktów między państwami i ich obywatelami przyczynia się zasadniczo do lepszego zrozumienia między narodami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii będą pogłębiać i umacniać współpracę opartą na zasadach przyjaźni, zaufania i wzajemnego szacunku między obu Narodami.

Artykuł 2

Umawiające się Strony, działając w myśl postanowień Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, będą się przyczyniały do rozwoju procesu rozbrojeniowego oraz umacniały zaufanie na kontynencie europejskim.

Artykuł 3

Umawiające się Strony w swoich poczynaniach będą się kierowały Kartą Narodów Zjednoczonych, Aktem końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz Paryską Kartą dla Nowej Europy, a zwłaszcza zasadami suwerennej równości, powstrzymania się od groźby użycia siły lub użycia siły, nienaruszalności granic, integralności terytorialnej państw, pokojowego załatwiania sporów i nieingerencji w sprawy wewnętrzne, poszanowania praw człowieka łącznie z wolnością myśli, sumienia, religii i przekonań, równouprawnienia i prawa narodów do samostanowienia, współpracy między państwami oraz wykonywania w dobrej wierze zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowego.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą współpracować na rzecz utrzymania pokoju i umocnienia bezpieczeństwa w Europie. W ramach KBWE będą przyczyniać się do wzrostu stabilizacji na kontynencie europejskim i do kontynuowania procesu rozbrojenia, pogłębiania zaufania i stosowania zasady przejrzystości. W swoim działaniu kierować się będą zasadą wystarczalności obronnej i przesłankami warunków bezpieczeństwa europejskiego. Umawiające się Strony popierają struktury i mechanizmy instytucjonalne, podnoszące skuteczność procesu KBWE i przyczyniające się do zapewnienia autentycznego i niepodzielnego bezpieczeństwa wszystkim państwom europejskim.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać stosunki w dziedzinie obronności. W tym celu będą popierały kontakty między ministerstwami obrony i siłami zbrojnymi.

Artykuł 6

W przypadku powstania sytuacji, która w przekonaniu jednej z Umawiających się Stron może zagrozić pokojowi i bezpieczeństwu międzynarodowemu przez wzmożenie napięcia międzynarodowego, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Hiszpanii nawiążą pilnie kontakt kanałami, które uznają za właściwe, w celu wymiany poglądów w sprawie podjęcia działań mogących obniżyć napięcie i zaradzić powstałej sytuacji.

Jeśli jedna z Umawiających się Stron uzna, że jej interesy bezpieczeństwa zostały naruszone, może zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie natychmiastowe przeprowadzenie konsultacji dwustronnych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą przywiązywać specjalną wagę do pogłębienia stosunków między parlamentami Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Hiszpanii.

Biorąc pod uwagę systemy konstytucyjne obydwu Państw, Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między ich władzami, a także rozwój współpracy na wszystkich szczeblach.

W tym samym duchu Umawiające się Strony będą ułatwiać współpracę między organizacjami politycznymi, społecznymi i związkowymi obu Państw.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą organizować konsultacje na różnych szczeblach w celu zapewnienia rozwoju stosunków dwustronnych, a także uzgadniać, w miarę możliwości, stanowiska w sprawach międzynarodowych będących przedmiotem ich wspólnego zainteresowania.

Spotkania na najwyższym szczeblu politycznym będą się odbywać, gdy Umawiające się Strony uznają to za konieczne.

Ministrowie Spraw Zagranicznych będą się spotykać przynajmniej raz w roku.

Spotkania między innymi członkami rządów będą się odbywać w miarę potrzeby.

Okresowe konsultacje na szczeblu ekspertów będą się odbywać zawsze, gdy zajdzie taka potrzeba.

Artykuł 9

Królestwo Hiszpanii, biorąc pod uwagę cel stopniowej integracji Rzeczypospolitej Polskiej ze Wspólnotami Europejskimi, będzie się przyczyniać do skutecznego stosowania Układu europejskiego o stowarzyszeniu zawartego między nimi.

Obie Strony ustanowią ścisłą współpracę w dziedzinach o specjalnym znaczeniu z punktu widzenia procesów integracji europejskiej.

Zarazem Królestwo Hiszpanii będzie popierać wysiłki Rzeczypospolitej Polskiej dla stworzenia warunków jej pełnej integracji ze Wspólnotami Europejskimi.

Artykuł 10

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii sprzyjają rozwojowi stosunków gospodarczych i finansowych i nadają im charakter priorytetowy w ramach dwustronnej współpracy.

Umawiające się Strony będą popierać ustanawianie bezpośrednich związków między podmiotami gospodarczymi obu krajów i będą stwarzać sprzyjające warunki do realizacji wspólnych projektów i przedsięwzięć. Zwłaszcza będą chroniły inwestycje dokonane przez drugą Stronę oraz przez przedsiębiorstwa mieszane, w których może także brać udział kapitał krajów trzecich.

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę, zwłaszcza w dziedzinach zarządzania gospodarczego, kształcenia kadr i techników oraz wprowadzania mechanizmów gospodarki rynkowej.

Umawiające się Strony stworzą warunki współpracy i działania na swoich terytoriach, w szczególności dla małych i średnich przedsiębiorstw polskich i hiszpańskich.

Umawiające się Strony nawiążą ze sobą i z innymi państwami współpracę w ramach instytucji ekonomicznych, takich jak Międzynarodowy Fundusz Walutowy, Bank Światowy oraz Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju.

Artykuł 11

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii sprzyjają zacieśnianiu dwustronnych kontaktów w dziedzinach: handlu zagranicznego, przemysłu, finansów, rolnictwa, ochrony środowiska, ochrony zdrowia, prawodawstwa, administracji państwowej, turystyki oraz w innych, jeżeli obie Strony uznają to za właściwe.

Artykuł 12

Zgodnie z systemem prawnym i porozumieniami międzynarodowymi w tej dziedzinie każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiej Strony, którzy przebywają i pracują legalnie na jej terytorium, ochronę ich praw, włącznie z prawem do opieki społecznej.

Artykuł 13

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii będą umacniać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty i techniki.

Umawiające się Strony będą współuczestniczyć i pomagać w nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między placówkami rządowymi, instytucjami kultury, związkami i stowarzyszeniami twórczymi, uniwersytetami, innymi placówkami szkolnictwa wyższego, ośrodkami badawczymi, fundacjami, organizacjami prywatnymi oraz ludźmi kultury, nauki i oświaty.

Umawiające się Strony zwrócą szczególną uwagę na wzajemne upowszechnianie wiedzy o narodowym dorobku

w dziedzinie kultury i sztuki. W tym celu będą oprócz innych działań organizować wymianę osobową, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany młodzieżowej.

Artykuł 14

Umawiające się Strony dostrzegają fundamentalną rolę, jaką w zbliżeniu między narodami odgrywa wzajemne poznanie języków i literatur. W związku z tym Umawiające się Strony rozważą w przyszłości, w miarę swoich możliwości, otwarcie ośrodków kultury, których zakres i formy działania określi porozumienie międzyrządowe.

Umawiające się Strony udzielą poparcia inicjatywie tworzenia szkół lub klas dwujęzycznych.

Artykuł 15

Umawiające się Strony stworzą warunki do współpracy między radiem, telewizją i innymi środkami masowego przekazu obu Państw.

Umawiające się Strony będą promowały działalność w sferze wydawnictw i przekładów, polegającą na prezentacji najlepszych dzieł literackich obu krajów.

Artykuł 16

Umawiające się Strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń i wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i renowacji dóbr kulturalnych i dzieł sztuki.

Artykuł 17

Umawiające się Strony podejmą współpracę w walce ze zorganizowaną przestępczością i przemytem narkotyków. W tym celu będą wymieniały doświadczenia i informacje.

Umawiające się Strony zobowiązują się także współpracować w zwalczaniu terroryzmu, porwań środków transportu powietrznego i morskiego oraz przemytu, włączając w to nielegalne przekazywanie, wwóz i wywóz nabytych dóbr kultury.

Artykuł 18

Niniejszy traktat nie jest skierowany przeciwko państwom trzecim. Nie narusza on praw i obowiązków, wynikających z umów dwustronnych i wielostronnych, zawartych przez Umawiające się Strony z innymi państwami.

Artykuł 19

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany przez każdą z Umawiających się Stron i wejdzie w życie trzydzieści dni po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Niniejszy traktat jest zawarty na okres dziesięciu lat. Jego ważność będzie przedłużana automatycznie na okresy pięcioletnie, o ile jedna z Umawiających się Stron nie powiadomi drugiej Umawiającej się Strony pisemnie, przynajmniej na rok przed upływem kolejnego okresu ważności, o swoim zamiarze nieprzedłużania go.

Niniejszy traktat sporządzono w Madrycie dnia 26 października 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo ważne.

Za Rzeczpospolitą Polską
K. Skubiszewski

Za Królestwo Hiszpanii
J. S. Madariaga

Po zapoznaniu się z powyższym traktatem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

85

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 listopada 1994 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, sporządzonego w Madrycie dnia 26 października 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 19 Traktatu o przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, sporządzonego w Madrycie dnia 26 października 1992 r., nastąpiła

w Warszawie dnia 4 listopada 1994 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionego traktatu.

Powyższy traktat wchodzi w życie dnia 4 grudnia 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

86

KONWENCJA

o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych,

sporządzona w Hadze w dniu 25 października 1980 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 października 1980 r. została sporządzona w Hadze Konwencja o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych

Państwa-sygnatariusze niniejszej konwencji,

pragnąc ułatwić dostęp do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych,

postanowiły zawrzeć w tym celu konwencję i zgodziły się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I

Pomoc sądowa

Artykuł 1

Obywatele któregośkolwiek umawiającego się państwa, jak również osoby posiadające miejsce stałego pobytu w umawiającym się państwie korzystają z pomocy sądowej w sprawach cywilnych i handlowych w każdym umawiającym się państwie na tych samych warunkach, jakby byli obywatelami tego państwa i posiadali w nim miejsce stałego pobytu.

CONVENTION

on International Access to Justice

The States signatory to this Convention,

Desiring to facilitate international access to justice,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed upon the following provisions —

CHAPTER I

Legal aid

Article 1

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State shall be entitled to legal aid for court proceedings in civil and commercial matters in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.